

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (młodzi) słudzy Absaloma postąpili z Amnonem tak, jak im nakazał Absalom. Wtedy wszyscy synowie króla powstali, dosiedli każdy swojego muła* i uciekli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słudzy postąpili z Amnonem według rozkazu Absaloma. Wtedy pozostali synowie króla zerwali się, każdy dosiadł swego muła i uciekli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I słudzy Absaloma uczynili z Amnonem tak, jak im nakazał Absalom. Wtedy wszyscy synowie króla wstali, każdy z nich dosiadł swego muła, i uciekli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynili słudzy Absalomowi Amnonowi, jako im był rozkazał Absalom. Przetoż wstawszy wszyscy synowie królewscy, wsiedli każdy na muła swego, i uciekali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczynili tedy słudzy Absalomowi nad Amnonem, jako im był przykazał Absalom. I wstawszy wszyscy synowie królewscy, wsiedli każdy na mulicę swą i uciekli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słudzy Absaloma uczynili z Amnonem tak, jak im kazał Absalom. Wtedy wszyscy królewscy synowie poderwali się z miejsc i dosiadłszy swych mułów, uciekli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słudzy Absaloma postąpili z Amnonem tak, jak im Absalom nakazał. Zerwali się więc wszyscy synowie królewscy i dosiadłszy każdy swojego muła, pierchnęli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słudzy Absaloma postąpili z Amnonem tak, jak polecił Absalom. Wtedy zerwali się synowie królewscy, dosiedli swoich mułów i uciekli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słudzy Absaloma postąpili z Amnonem tak, jak im przykazał Absalom. Wszyscy synowie królewscy natychmiast powstali od stołu, dosiedli swych mułów i rzucili się do ucieczki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słudzy Absaloma postąpili z Amnonem tak, jak im rozkazał Absalom. Wtedy wszyscy synowie królewscy porwali się, wsiedli na swe muły i uciekli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І слуги Авессалома вчинили Амнові так як заповів їм Авессалом. І встали всі сини царя і посідали кожний на свого осла і втекли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I słudzy Absaloma uczynili z Amnonem jak polecił Absalom. Zaś wszyscy królewicze wstali, każdy wsiadł na swojego muła i uciekli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I słudzy Absaloma uczynili Amnonowi tak, jak nakazał Absalom; a wszyscy inni synowie królewscy wstali i dosiadłszy każdy swego muła, rzucili się do ucieczki.

¹⁾ <x>30 19:19</x>; <x>100 18:9</x>; <x>110 1:33</x>; <x>110 10:25</x>; <x>110 18:5</x>